

SOLOLIVO

Albert Torés García

En tu cuerpo germinan firmes el norte
y el sur, cada flor de este verano
que alberga salvajes lunas en plenos
bailes, amén de un mordisco celeste.

No deseo otra cosa que tu ardiente
forma, donde el sonido es luz en senos
de promesas ciertas, porque moreno
místico es el color libre de tu arte.

Moreno como el mar en su destreza,
como olivas que se visten de novias
al llegar la noche, todo el secreto
cabe en las pasiones que nos hechizan.
Pues, brindas luz en libre camino
que hemos nacido en tierra de símbolos.

SUNOROLIVE

Albert Torés García

Traducción de **Danielle M. Nash**

On your body emerge the steady points of north
and south, each budding flower of this summer
shelters wild moons in full and rapturous
dance, as well as a celestial nibble.

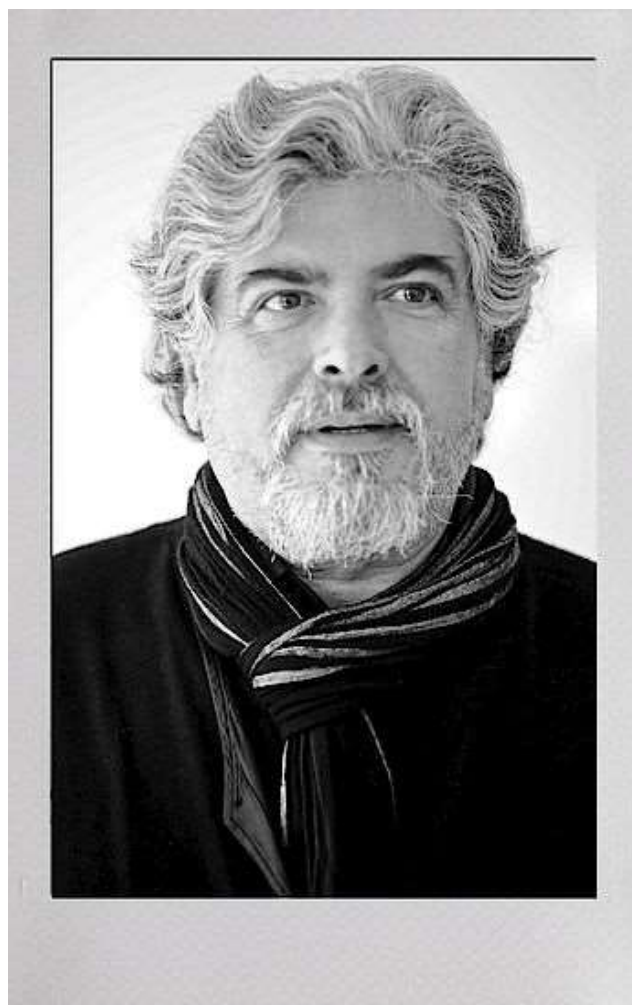
I desire nothing more than your ardent
form, where sound is light engulfed in the bosom
of particular promises, for mystical
bronze is the unrestrained color of your art.

Bronze like the sea in its fluid dexterity,
as olives adorned in bridal finery
await night, the entirety of the secret
going into the passions that captivate us.
Thus, you offer luminescence on the free path
we have created in a world of symbols.

Alberto Torés García

Alberto Torés, Profesor agregado de escuelas de idiomas. Es director de la Revista *Canente*. Ha publicado ensayo, crítica literaria en revistas especializadas internacionales y distintos suplementos culturales. Figura en numerosas antologías, y ha sido traducido al francés, búlgaro, finés, inglés, alemán, italiano, ruso y árabe. Ha traducido el poemario de Blaise Cendrars *El Panamá y la aventura de mis siete tíos*, y en la colección MaRemoto como prologuista y traductor del libro *Elegía para la espalda mojada* del poeta marroquí Mezouar Elidrissi, *Para ti prepararé* de la escritora marroquí Ouafaa Lamrani. Es autor de libros de ensayos y ediciones críticas, como *Tránsito* de Francisco Morales Lomas, *La poética del fuego* de Pedro de la Peña.

Es Premio de Poesía de la Crítica Andaluza 2001, Premio Fundación José Luis Cano en 1992, Finalista del Gil de Biedma y Becado por el Ministerio de Cultura en 1997. Mención de honor del premio Joaquín Guichot de la Junta de Andalucía de innovación pedagógica 2002. Premio Rafael Morales 2016.



Danielle M. Nash

Danielle Perez (Nueva York, 1982) es escritora, traductora y profesora que se dedica a los estudios de literatura comparada, la literatura española y hispanoamericana así como la traducción. Vivió seis años en Madrid como profesora de inglés y traductora. Ganadora de la beca de investigación de



IASH (Instituto para Estudios Avanzados en las Humanidades) para su trabajo sobre la ética de la traducción de la poesía de Humanismo Solidario. Participa en varias conferencias académicas con respecto a la literatura, la poesía y la traducción. Viva con su marido y estudia en la universidad de Binghamton (SUNY) en Nueva York. Ha ejercido el voluntariado y actualmente trabaja sobre la poesía del Humanismo Solidario con especial atención a uno de sus representantes, Albert Torés del que presenta la traducción al inglés del soneto titulado “SolOlive” a la vez que está musicando algunos poemas. Igualmente ha colaborado en la revista literaria Canente